

الضمائر فى اللغة العربية وتقابلها فى اللغة الإنجليزية

(بأء الوصفى المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية)

البأء العلمى

إعداد:

زهرة الأولى

طالبة قسم تعلم اللغة العربية بكلية التربية وتأهفل المعلمفن

رقم القفد : ١٢٠٧٠٠٢٨٦



وزارة الشؤون الءفنة للءمهورية الإءءونفسة

ءامعة زاوفة ءشوء كالا الإسلامفة الءكومفة لءءسا

١٤٣٧ هـ / ٢٠١٦ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(يوسف: ٢)

عن أبي الدرداء رضى الله عنه قال: سمع النبي رجلاً قرأ فلحن فقال رسول الله. " أرشدوا
أخاكم"

((صحيح الإسناد ويخر جاه: تعليق الحافظ الذهبي في التلخيص: صحيح))

(المستدرك على الصحيحين للحاكم مع تعليقات الذهبي في التلخيص - ج ٢

\ ص ٤٧٧)

" من أحب الله تعالى أحب رسوله: ومن أحب الرسول العربي أحب العرب: ومن أحب
العرب أحب العربية, التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم: ومن أحب
العربية عنى بها وثابر عليها وصرف همته إليها"

(أبو منصور الثعلبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسر العربية)

إهداء إلى والدي ووالدتي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في
نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقدمه إجلال واحترام

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير

تقريرا وإجلالا

إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة

مودة وتقريرا ورغبة في التقدم العالمي

إلى الذين يعتقدون بأن النحو العربي لم ينضح ولم يحترق والذين لم يعتقدوا إلى الذين
يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها رسل حضارة أسهمت
وتسهم في خدمة الإنسان.

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال, وأشكره على فضله المتوال, وأسأله جزيل النوال, والثبات في الحال والمال, وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين, وعلى آله وأصحابه الغر الميامين, والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين, أما بعد:

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث, فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء, فلك الحمد يا ربي حتى ترضى, على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشئ طلبت, ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

- ١- سماحة الأستاذ الدكتور الحاج ذوالقرنين, عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.
- ٢- سماحة الأستاذ محمد ناصر, الماجستير, رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين لجامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.
- ٣- سماحة الأستاذ موتيا رحمة, الماجستير, المشرف الأول الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه, فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.
- ٤- سماحة الأستاذ موليادي, الماجستير, المشرف الثاني, فحقاً يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم يضق صدره يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيهها, وكان لتفضله بمناقشة

هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما تتقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم التربية بجامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا. فلهم من البحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

أما أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والاخلاص في العمل, ووالدي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي. ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع, لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.

لنجسا, ٢٥ مارس ٢٠١٤

الباحثة

(نرحاميدة)

رقم التسجيل: ١٢٠٧٠٠٢٧٢

الضمائر فى اللغة العربية وتقابلها فى اللغة الإنجليزية

(بأء الوصفى المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية)

البأء العلمى

أءمء إلى كلية التربية وتأهىل المعلمىن لجامعة زاوية تشوت كالا الإسلامىة الحكومىة

بلنأسا

للأصول على شهاة S.Pd.I

فى علم التربية الإسلامىة

من

زهرة الأولى

رقم القىء : ١٢٠٧٠٠٢٨٦

طالبة قسم تعلم اللغة العربية بكلىة التربية وتأهىل المعلمىن

موافقة مشرفىن

المشرف الثانى

المشرف الأولى

موتىا رءمة, الماأستىر

مأء ناصر, الماأستىر

رقم التوظىف:

رقم التوظىف : ١٩٧٧١٢١٨٢٠٠٦٠٤١٠٠٨

الضمائر فى اللغة العربية وتقابلها فى اللغة الإنجليزية

(ببحث الوصفى المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية)

تمت المناقشة لهذا البحث العلمى أمام اللجنة التى عينت لمناقشته
وقد قبل أتماما كمادة من المواد المقررة للحوز على الشهادة S.Pd.I

فى التاريخ: ٢ أغسطس ٢٠١٦ م

١٥ شول ١٤٣٧ هـ

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- برهان الدين, الماجستير رئيسا المناقشة التوقيع:
رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٨٢٣٢٠٠٩٠١١٠٠٧
- ٢- موتيا رحمة, الماجستير السكرتير التوقيع:
رقم التوظيف:
- ٣- محمد فضلى, الماجستير المناقشة الأول التوقيع:
رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢
- ٤- حتى صبرى, الماجستير المناقشة الثانية التوقيع:
رقم التوظيف:

بمعرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامهة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا

الدكتور أحمد فوزى, الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٥٠١١٩٨٥١٢١٠٠١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه, وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : زهرة الأولى

رقم التسجيل : ١٢٠٧٠٠٢٨٦

العنوان : Idi Raya

أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd.I في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا تحت عنوان:

الضمائر فى اللغة العربية وتقابلها فى اللغة الإنجليزية

حضرتها وكتبتها بنفسى وما زورتها من إبداع غيرى أو تألف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك, ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على شعبة تعليم اللغة العربية جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

هذا, وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا, ٢٥ مارس ٢٠١٥

توقيع صاحبة الإقرار

زهرة الأولى

١٢٠٧٠٠٢٨٦

مستخلص البحث

زهرة الأولى, ٢٠١٦م, الضمائر في اللغة العربية وتقابلها في اللغة الإنجليزية. المشرف الأول: محمد ناصر, الماجستير, والمشرف الثاني: موتبا رحمة الماجستير.

إن الموضوع في هذه الرسالة " الضمائر في اللغة العربية وتقابلها في اللغة الإنجليزية" واختارت الباحثة هذا الموضوع لأن الضمائر فرع من فروع اللغة العربية والإنجليزية التي تستعمل في الجملة المفيدة لمعرفة قواعدهما.

وأسئلة البحث يعنى: ما هو أقسام الضمائر في اللغتين (العربية والإنجليزية)

وما هو المساوات والمفارقات بينهما.

ومنهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى والمقارنة.

أما نتائج هذا البحث هي:

١- إن المساوات بينهما هي: إن الضمائر في اللغة العربية

مثل:

هما هم هي هما أنت أنت أنتما أنتم أنتن أنا نحن .

أما الضمائر في اللغة العربية سواء كان في اللغة الإنجليزية يعنى.

I We you they he, she, it

٢- إن المفارقات بينهما: الضمائر في اللغة العربية أن تتصل بالفعل أو بالإسم مثل:

حاضرؤه , كتابك

والضمائر في اللغة الإنجليزية لا تأليف كما يقال في اللغة العربية

Contoh : I came, I saw.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

zahratul awla 2016. *Kata Benda Dalam Bahasa Arab Dan Dalam Bahasa Inggris*
pembimbing: 1) Mohd. Naasi, M.A , Pembimbing 2: Meutiab Rahmah, M.A.

. Judul yang dipilih penulis adalah " Kata Benda Dalam Bahasa Arab dan Inggris Serta Perbandingannya Dalam Dua Bahasa Yaitu Dalam Bahasa Arab dan Inggris, peneliti memilih judul ini karena kata penghubung adalah bagian dari bahasa arab dan bahasa Inggris yang digunakan dalam kalimat sempurna, adapun studi perbandingan keduanya sangat penting untuk kita pahami khususnya bagi guru-guru dan murid-murid, didalam pembelajaran bahasa, sehingga mereka mengetahui perbandingan keduanya. maka peneliti ingin mencari persamaan dan perbedaan antara kata penghubung dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: apa pembagian kata penghubung dalam dua bahasa yaitu dalam bahasa arab dan bahasa Inggris, dan apa saja persamaan dan perbedaan keduanya.

Metode penelitian: menggunakan metode perbandingan dengan menela'ah buku-buku yang berhubungan dengan judul.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada persamaan dan perbedaan antara kata penghubung dalam bahasa Arab dan dalam bahasa Inggris.

1- Persamaan diantara keduanya:

Sama-sama memiliki Kata Benda yaitu:

I We you they he, she, it

2- Perbedaan diantara keduanya:

Didalam Bahasa Arab Kata Benda bersambung dengan fiil atau isem

مثل: حاضروه

sedangkan dalam bahasa inggris tidak ada. Contoh : I came, I saw

محتويات البحث

.....	صفحة الغلاف
.....	ورقة فارغة
أ	شعار
ب	إهداء
ج	الشكر والتقدير
هـ	تقرير المشرفين
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ح	إقرار الطلبة
ط	مستخلص البحث
ك	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ل	محتويات البحث

الفصل الأول

١	الإطار العام
١	أ- المقدمة
٢	ب- أسئلة البحث
٣	ج- أهداف البحث
٣	د- أهمية البحث
٣	هـ- حدود البحث

- و- تحديد المصطلحات ٣
- ز- منهج البحث ٤

الفصل الثاني

الإطار النظري

مباحث الضمائر في قواعد اللغة العربية.....

أ- تقسيم الضمائر في اللغة العربية

ب- كيف استعمال الضمائر في اللغة العربية

مباحث الضمائر في اللغة الإنجليزية.....

أ- تقسيم الضمائر في اللغة الإنجليزية

ب- كيف استعمال الضمائر في اللغة الإنجليزية

الفصل الثالث

مقابلة الضمائر في اللغة العربية وفي اللغة الإنجليزية

أ- المساوات بينهما

ب- المفارقات بينهما

الفصل الرابع

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

ب- توصيات البحث

ج- مقترحات البحث

قائمة المراجع

- أ- المراجع العربية.....
- ب- المراجع الإندونيسية.....

الفصل الأول

الإطار العام

أ - مقدمة

أن اللغة العربية لغة أجنبية في بلادنا، واللغة العربية مدة من المواد التي تعلم في المدارس والجامعات في العالم الإسلامي. اللغة العربية من أهم اللغة التي أن يتعلمها لسلمون، لأنها أداة فهم القرآن والحديث وغيرها من علوم الإسلام، واللغة العربية لها فروع العلم هو النحو، والصرف، والبلاغة، والمحادثة، والمطالعة. واللغة العربية لها أربع مهارات هي مهارة الإستماع والكلام والكتابة والقراءة. للوصول إلى المهارات اللغوية الأربعة لابد للمتعلم أن يهتموا عن تدريس عناصر اللغة وهي تدريس الأصوات والمفردات والتراكيب أو اللغوية.

والموضوع الذي احتارها الباحثة الضمائر وهي بحث عن الضمائر تختص في قواعد النحو لأنه تنظر الى الكلمة العربية من حيث أنها معرفة (أى يتغير شكل آخرها بتغير موقعها في الجملة) أو مبنية (أى لا يتغير شكل آخرها بتغير موقعها في الكلام). وقواعد الصرف فتختص ببنية الكلمة العربية وما يطرأ عليها من تغيير بالزيادة أو بالنقص. فالضمائر كثير استعماله في النصوص اللغة العربية وفي القرآن. الضمائر هي أن اسم مبنى يدل على متكلم أو مخاطب أو غائب، مثل : أنا، أنت، هو، وكالتاء من (كتبت وكتبت وكتبت) وكالواو من (يكتبون).^١

أما دراسة المقابلة بين اللغتين عن الضمائر في اللغة العربية واللغة الإنجليزية يفهم مدرسة حتى يفهم المقابلة بينهما ولذلك أن يفهم هذا الأمور في تعلم القواعد من

مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص: ٧٦

الإعراب والبناء والتذكير والتأنيث التي تستعمل في الجملة المفيدة ويسهل أيضا الطلاب والطالبات في اللغة العربية كاللغة بين الدول الإسلام والإندونيسية كاللغة والإتحادية. وهنا اختارت الباحثة هذا الموضوع لأنّ لم نجد المراجع الحصص الضمائر في اللغة العربية وتقابلها في اللغة الإنجليزية حتى يدافع على الطلبة في قسم اللغة العربية لينحسها. وهذا طبعا كثير الناقص في هذا البحث.

ب - أسئلة البحث

وأما أسئلة البحث في هذه الرسالة هي:

- ١- ما هي أقسام الضمائر في اللغة العربية وفي اللغة الإنجليزية؟
- ٢- ما هي المساوات والمفارقات بين الضمائر وتقابلها في اللغة الإنجليزية؟

ج - أهداف البحث

أما أهداف البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي:

- ١- لمعرفة أقسام الضمائر في اللغة العربية وفي اللغة الإنجليزية.
- ٢- لمعرفة أوجه المساوات والمفارقات بين الضمائر وتقابلها في اللغة الإنجليزية.

د- أهمية البحث

تتلخص أهمية هذا البحث في الآتية:

- ١- جانب النظرى

أن تكون مرجع من مراجع عن قواعد التي تتعلق بالضمائر في اللغتين.

٢ - جانب التطبيق

أولاً: للباحثة، أن يكون عالماً عن الضمائر في اللغتين.
ثانياً: للقرّئ، أن يكون مساعدة في فهم الضمائر في اللغتين.

هـ - حدود البحث

تحددت الباحثة في هذا البحث في الآتية:

- ١- الحدود الموضوعية: حددت الباحثة موضوع هذا بتقابل الضمائر بين اللغتين،
يعنى اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- ٢- الحدود الزمانية: جرت هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م

و- تحديد المصطلحات

وهذا المصطلحات كما يلي :

- ١- الضمير اللغة: قال عابس حسن في كتابه: أن ما يدل على الباطن والإصطلاحاً
(اسم جامد يدل على : متكلم، أو مخاطب، أو غائب) فالمتكلم مثل: أنا،
والتاء، والياء، ونحن، ونا. نحو : أنا عوفت واجبي - نحن عرفنا واجبنا... وأد يناه
كاملاً
والمخاطب مثل: أنتَ، أنتِ... أنتمّا، أنتم، أنتن، والكاف، وفروعها... في نحو:
إن أباك قد صانك...

والغائب مثل : هي، هو، هما، هم، هن، والهاء في مثل : يصون الحر وطنه
بحياته...وكذا فروعها.^٢

وقال في كتابه إبراهيم شمس الدين : أن الضمائر أسماء مبنية في محل رفع أو
نصب أو جرّ ، حسب موقعها في الجملة.^٣

٢- الضمير (pronoun) في اللغة الإنجليزية:

pronoun is a word that replace of noun, like (name of people,animal,etc) I, you, he, she, it, we, they⁴

A pronoun (*I, me, he, she, herself, you, it, that, they, each, few, many, who, whoever, whose, someone, everybody, etc.*) is a word that takes the place of a noun. In the sentence *Joe saw Jill, and he waved at her*, the pronouns *he* and *her* take the place of *Joe* and *Jill*, respectively. There are three types of pronouns: subject (for example, *he*); object (*him*); or possessive (*his*).

A pronoun is used in place of a noun or nouns. Common pronouns include *he, her, him, I, it, me, she, them, they, us, and we*. Here are some examples:

INSTEAD OF: Luma is a good athlete.

She is a good athlete. (The pronoun *she* replaces *Luma*.)

INSTEAD OF: The beans and tomatoes are fresh-picked.

They are fresh-picked. (The pronoun *they* replaces *the beans and tomatoes*).⁵

^٢ عابس حسن، النحو الوافي، الجزء الأول، (القاهرة: دارالعلوم جامعة ، دون سنة، ص: ٢١٧

^٣ إبراهيم شمس الدين، مرجع لطلاب في الإعراب، (بيروت: لبنانة، دار الكتب العلمية، سنة ١٩٧١)،

ص. ٦٨

⁴ Surawan Martinus, *Sukses Menyelesaikan Toefl*, (Yogyakarta: Trans Media Pustaka, 2008). Hal. 9.

⁵ Jane Straus, *The Blue Book Of Grammar And Punctuation*, (Surabaya: Indah, 2011), hal. 20.

- ٣- اللغة العربية: هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما وراه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.^٦
- ٤- الإنجليزية هي: اللغة الإتحادية لجمع شعب لإندونيسية الذي كان أصلها اساس من اللغة جرمان.^٧
- ٥- تقابلها
- قال الدكتور أحمد الحسن سمساعة: أن التقابل معناه وجود اختلاف مع وجود تشابه في ناحية أو أكثر، أما الإختلاف فمعناه عدم وجود تشابه وعلى هذا فإن التقابل لا يكون إلا في لغتين بينهما تشابه قل أو كثر.^٨

ز- منهج الباحث

كان منهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى تقالية بين الدراسين لبحث زيدته وعيوبه، أو المساوات والمفارقات. وحول الباحثة عن المساوات والمفارقات بين الضمائر في اللغة العربية وفي اللغة الإنجليزية فستخدم الباحثة الأسلوب المقارنة. الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هي طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة.

^٦مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص: ٧٦

^٧Dahlia, R Sitorus, *Bimbingan Pemantapan Bahasa Indonesia*, (Bandung: Yrama Widya 2004), hlm. 13

^٨الدكتور أحمد الحسن سمساعة، البرامج التعليمية للغة العربية أساليبها و طرق تدريسها، (ماليسيا، دون

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة وكتابتها فهي: طريقة الباحث المكتبي
(*Research library*) وهي عمالية إطلاع الكتب وفحصها سواء أكان في المكتبة أو
خرجها لجميع المعلومات التي تتعلق بهذه الرسالة، ا كيفية كتابة لهذه الرسالة تناسب فيما
في الكتاب: " دليل إجرائي لكتابة البحث العلمي شعبة اللغة العربية جامعة زاوية جوت
كالا الإسلامية الحكومية لنجسا ٢٠١١م".